

Exo

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא וּרְאֵה אֶל-פַּרְעֹה כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-
1
— обтяжив Я бо Фараона до увійди Мойсея до Господь I-сказав
[H0853](#) [H3513](#) [H0589](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
לבֹּו וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְתִּי אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ:
серед-нього і знамення-Мої покласти щоб слуг-його серце і серце-його
[H7130](#) [H0428](#) [H0226](#) [H7896](#) [H4616](#) [H5650](#) [H0853](#)

I сказав Господь до Мойсея: „Увійди до фараона, бо Я зробив запеклим серце його та серце рабів його, щоб показати ці ознаки Мої серед нього,

וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנוֹי וּבְנֶן-וּבְנֵי בְנֵי-אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי
2
в-вуха розповідав-ти і-щоб
[H0241](#) [H4616](#)
בְּמִצְרַיִם וְאֶת-אֶתְתִּי אֲשֶׁר-שָׁמְתִי בָם וַיִּדְעֹתֶם כִּי-אֲנִי
в-Єгипті і знамення-Мої які поклав-Я в-Єгипті в-Єгипті Я що і-знатимете серед-них
[H0226](#) [H0853](#) [H4714](#)
יְהוָה:
Господь
[H3068](#)

і щоб ти розповідав в уші сина свого та онука свого, що зробив Я в Єгипті, та про ознаки Мої, що вчинив я серед них. I ви будете знати, що Я — Господь!”

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה
3
I-прийшов до i-Аарон Мойсей I-прийшов
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0935](#)
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד-מִתֵּי מֵאֲנֵה לְעַנֹּת מִפְּנֵי שְׁלַח
до євреїв-пир яких-пир до євреїв Бог
[H7971](#) [H6440](#) [H3985](#) [H4970](#) [H5704](#) [H5680](#) [H0430](#)
עַמִּי וַיַּעֲבֹדוּנִי:
народ-Мій щоб-служили-Мені
[H5647](#)

I ввійшли Мойсей та Аарон до фараона, та й сказали йому: „Так сказав Господь, Бог євреїв: Аж доки ти будеш відмовлятися впокоритися передо Мною? Відпусти Мій народ, — і нехай вони служать Мені!

כִּי אִם-מֵאֵן מֵאֲנֵה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הֲנִי מִבִּיא מָחָר
4
якщо бо відмовляється ти відпустити народ-Мій — завтра наводжу сарану на твій край.
[H4279](#) [H0935](#) [H2009](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3986](#)
בְּבִלְקָה: אֲרָבָה
в-межі-твої сарану
[H1366](#) [H0697](#)

Бо коли ти відмовишся відпустити народ Мій, то ось Я завтра спроваджу сарану на твій край.

יִתֵּר	אֶת־	וְאָכַל	הָאֲרֶזִים	אֶת־	לְרֹאֵת	יִכְבֵּל	וְלֹא	הָאֲרֶזִים	עֵינַי	אֶת־	וּכְסֶה	5
reshu	—	i-z'istv	zemlyu	—	bachiti	zmoje	i-ne	zemli	lice	—	i-vkrie	
	H0853	H0398	H0776	H0853	H7200	H3201	H3808	H0776		H0853	H3680	
לָכֶם	הַצִּמְחָה	הָעֵץ	כָּל־	אֶת־	וְאָכַל	הַבָּרָד	מִן־	לָכֶם	הַנִּשְׁאָרִת	הַפְּלִטָה		
vam	sho-roste	derevo	kozhne	—	i-z'istv	gradu	vid	vam	sho-lishilosya	uclilologo		
	H6779	H6086	H3605	H0853	H0398	H1259			H7604	H6413		
									הַשָּׂדֶה:	מִן־		
									polya	vid		

I покриє вона поверхню землі, i не можна буде бачити землі. I поїсть вона решту вцілілого, позосталого вам від граду, i поїсть вона кожне дерево, що росте вам з землі.

וּמְלֵאוּ	בְּתוֹךְ	וּבְתוֹ	כָּל־	וּבְתוֹ	עֲבָדֶיךָ	כָּל־	וּבְתוֹ	בְּתוֹךְ	וּמְלֵאוּ	6
i-nafovnyatsya	domi-tvoit	i-domi	vsix	i-domi	slug-tvoitx	vsix	i-domi	domi-tvoit	i-nafovnyatsya	
H4390		H3605	H3605	H4713	H5650	H3605		H4390		
רָאוּ	אֲבֹתֶיךָ	וְאִבּוֹת	אֲבֹתֶיךָ	מִיּוֹם	מִיּוֹם	אֲבֹתֶיךָ	וְאִבּוֹת	אֲבֹתֶיךָ	רָאוּ	
bachili	batki-tvoit	i-batki	batki-tvoit	vid-dnya	batki-tvoitx	i-batki	batki-tvoit	batki-tvoit	bachili	
H7200	H0001	H0001	H0001	H3117	H0001	H0001	H0001	H0001	H7200	
				הַיּוֹם:	מֵעַם	וַיֵּצֵא	וַיָּפֶן	הַיּוֹם	הַיּוֹם	
				Faraona	vid	i-vishov	i-povertsvya	tsogo	dnya	
				H6547		H3318	H6437	H2088	H3117	

I переповняються нею доми ваші, i доми всіх рабів ваших, i доми всього Єгипту, чого не бачили батькі ваші та батьки батьків твоїх від дня існування їх на землі аж до сьогодні!" I він відвернувся, i вийшов від фараона.

וַיֹּאמְרוּ	עֲבָדֶי	פַּרְעֹה	אֵלָיו	עַד־	מֵתֵי	יְהִיָּה	זֶה	לָנוּ	לְמוֹקֵשׁ	שְׁלַח	7
i-skazali	slugi	Faraonovi	iyomu	do	yax-pir	bude	zey	nam	pastkoyu	vidpushti	
H0559	H5650	H6547	H0413	H5704	H4970	H1961	H2088		H4170	H7971	
אֶת־	הָאֲנָשִׁים	וַיַּעֲבְדוּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	הַטָּרָם	תֹּדַע	כִּי	שְׁלַח		
—	lyudey	shob-sluzhili	—	Gospodu	Bogu-ixnyomu	khiba-shche	ne-znaesh	sho	shlokh		
	H0376	H5647	H0853	H3068	H0430	H2962	H3045				
	מִצְרַיִם:	אֲבָרָה									
	Egypt	zagynuv									
	H4714	H0006									

I сказали раби фараона до нього: „Аж доки цей буде нам пасткою? Відпусти цих людей, — i нехай вони служать Господеві, Богові своєму. Чи ти ще не знаєш, що знищений Єгипет?“

וַיּוֹשֵׁב	אֶת־	מֹשֶׁה	וְאַתָּה	אֶתְּהוֹן	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	לָכוּ	עֲבָדוּ	8
i-povertveno	—	Moysey	i	Aarona	do	Faraona	i-skazav	im	idit	sluzhit	
H7725	H0853	H4872	H0853	H0175	H0413	H6547	H0559	H0413	H3212	H5647	
אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	מִי	וְנִמִּי	הֵלֵכִים:						
—	Gospodu	Bogu-vashomu	khito	i-khito	pidut						
	H3068	H0430	H4310	H4310	H1980						

I повернено Мойсея та Аарона до фараона, a він їм сказав: „Ідіть, служіть Господеві, Богові вашому. Хто та хто піде?“

בְּבָנֵינוּ з-синами-нашими	וְיִצְחָק підемо H3212	וּבְזִקְנֵינוּ i-zі-старими-нашими H2205	בְּנוֹרֵינוּ з-молодими-нашими H5288	מֹשֶׁה Мойсей H4872	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	
יְהוָה Господне H3068	חַג־ свято	כִּי бо	נִלְךָ підемо H3212	וּבְבָקְרֵנוּ i-з-худобою-нашою H1241	בְּצִאֲנָנוּ з-отарами-нашими H6629	וּבְנוֹתָנוּ i-з-дочками-нашими H1323

לָנוּ:
у-нас

I відповів Мойсей: „Ми підемо з молоддю нашою та з старими нашими, з синами нашими та з дочками нашими, з дрібною нашою худобою та з великою нашою худобою підемо, — бо в нас свято Господне“.

וְאֵת- i H0853	אֶתְכֶם вас H0853	אֲשַׁלַּח відпущу H7971	כַּאֲשֶׁר якщо	עִמָּכֶם з-вами	יְהוָה Господь H3068	כֵּן так	יְהִי нехай-буде H1961	אֵלֶיךָ im H0413	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	10
			פְּנֵיכֶם: лицем-вашим H6440	נֶגְדַּי перед H5048	רָעָה зло	כִּי бо	רְאוּ дивіться H7200	טַפְּכֶם дітей-ваших H2945		

A він відказав: „Нехай буде так Господь із вами, як я відпущу вас і дітей ваших! Та глядіть, бо щось лихе перед вами.“

אֲתֶם ви	אֶתָּה цього H0853	כִּי бо	יְהוָה Господу H3068	אֶת- —	וְעַבְדֵי i-служить H5647	הַנְּבָרִים мужчини H1397	נָא ж H4994	לָכוּ- ідіть H3212	כֵּן так	לֵא ні H3808	11
				פֶּ- —	פַּרְעֹה: Фараона H6547	פְּנֵי лица H6440	מֵאֵת від H0854	אֹתָם ix H0853	וַיִּגְנַח i-вигнав H1644	מְבַקְשִׁים шукаєте H1245	

Тож нехай ідуть самі чоловіки, та й служіть Господеві, бо того ви бажаєте“. I вигнано ix від лица фараонового.

מִצְרַיִם Єгипту H4714	אֶרֶץ землю H0776	עַל- на	יָדְךָ руку-твою H3027	נִטֵּה протягни H5186	מֹשֶׁה Мойсея H4872	אֶל- до	יְהוָה Господь H3068	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	12	
עֵשֶׂב траву H6212	כָּל- всю H3605	אֶת- —	וַיֹּאכַל i-нехай-з'їсть H0398	מִצְרַיִם Єгипту H4714	אֶרֶץ землю H0776	עַל- на	וַיַּעַל i-нехай-підніметься H5927	בְּאַרְבֶּה для-сарани H0697		
				הַבָּרָד: град H1259	הַשָּׂאִיר залишив H7604	אֲשֶׁר що	כָּל- все H3605	אֶת- —	הָאֶרֶץ землі H0776	

I сказав Господь до Мойсея: „Протягни свою руку на єгипетську землю сараною, і нехай вона найде на єгипетський край, і нехай поїсть усю земну траву, усе, що град позалишав“.

רוּחַ вітер H7307	נָחַג погнав	וַיְהוָה i-Господь H3068	מִצְרַיִם Єгипту H4714	אֶרֶץ землю H0776	עַל- на	מַטְהוֹ жезл-свій H4294	אֶת- —	מֹשֶׁה Мойсей H4872	וַיִּט I-протягнув H5186	13	
נֶשֶׂא приніс H5375	הַקָּדִים східний H6921	וְרוּחַ i-вітер H7307	הָיָה було H1961	הַבְּקָר вранці H1242	תְּלִילָה ніч H3915	וְכָל- i-всю H3605	תְּהוּא той H1931	הַיּוֹם день H3117	כָּל- весь H3605	בְּאֶרֶץ по-землі H0776	קָדִים східний H6921
										הָאֶרֶץ: сарану H0697	אֶת- — H0853

І простяг Мойсей свою палицю на єгипетську землю, — і Господь навів східній вітер на землю, цілий день той і цілу ніч. Настав ранок, — і східній вітер наніс сарані!

14	וַיַּעַל הָאֲרָבָה	עַל כָּל־	אֶרֶץ מִצְרַיִם	וַיָּנַח בְּכָל־	גְּבוּל מִצְרַיִם	כָּבֵד	
	сарана	на всю	землю	по-всіх	межах	тяжка	
	H0697	H3605	H0776	H5117	H1366	H4714	H3515
	לְפָנָיו	לֹא־	כֵּן	אֲרָבָה	כְּמֹהוּ	וְאַחֲרָיו	לֹא יִהְיֶה־
	перед-нею	не	такої	сарани	як-вона	i-після-неї	буде
	H6440	H3808	H1961	H0697	H3644	H3808	H1961
	מְאֹד						כֵּן:
	дуже						такої:
	H3966						

І найшла саранá на всю єгипетську землю, і залягла в усім єгипетським краї, дуже багато! Перед нею не було такої сарані, як вона, і по ній не буде такої!

15	וַיִּכֶס אֶת־	עַיִן כָּל־	הָאֲרָץ	וַתְּחַשְׁךָ	הָאֲרָץ	וַיֵּאָכֵל	אֶת־	כָּל־	עֵשֶׂב
	—	всієї	землі	i-потемніла	земля	i-з'їла	—	всю	траву
	H0853	H3605	H0776	H2821	H0776	H0398	H0853	H3605	H6212
	וְאֵת	כָּל־	פְּרֵי	הָעֵץ	אֲשֶׁר	הוֹתִיר	הַבָּרָד	וְלֹא־	נֹתֵר
	i	всі	плоди	дерев	що	залишив	град	i-не	лишилося
	H0853	H3605	H6529	H6086	H0776	H3498	H1259	H3808	H3498
	הָאֲרָץ								יֵרֶק
	землі								зелені
	H0776								H3418
	בְּעֵץ	וּבְעֵשֶׂב	הַשָּׂדֶה	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם:			
	на-дереві	i-на-траві	полів	по-всій	землі	Єгипту			
	H6086	H6212	H3605	H3605	H0776	H4714			

І покрила вона поверхню всієї землі, і потемніла земля! І поїла вона всю земну траву та увесь плід дєрева, що град позоставив. І не зосталося ніякої зелені ані на дереві, ані на польовій рослинності в усім єгипетським краї!

16	וַיִּמְתָּר	פַּרְעֹה	לְקַרְא	לְמֹשֶׁה	וְלֵאחֲרָיו	וַיֹּאמֶר	חַטָּאתִי	לִיהוָה
	i-поспішив	Фараон	покликати	Мойсея	i-Аарона	i-сказав	згрішив-я	перед-Господом
	H6547	H7121	H4872	H0175	H0559	H2398	H3068	
	וְלִפְנֵי	אֱלֹהֵיכֶם						
	i-перед-вами	Богом-вашим						
	H0430							

І поспішив фараон покликати Мойсея та Аарона, та й сказав: „Згрішив я Господєві, Богові вашому, та вам!

17	וְעַתָּה	שָׂא	נָא	חַטָּאתִי	אֵךְ	הַפֶּעַם	וְהִתְיַרְוּ	לִיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
	a-тепер	прости	ж	грїх-мій	тільки	цього-разу	i-помолїться	до-Господа	Бога-вашого
	H6258	H5375	H4994	H0389	H6471	H6279	H3068	H3068	H0430
	וַיִּסַּר	מֵעָלַי	רַק	אֶת־	הַמָּוֶת	תְּהֵאֵר:			
	i-нехай-забере	від-мене	тільки	—	смерть	цю			
	H5493	H7535	H0853	H4194	H2088				

А тепер пробач же мій грїх тільки цього разу, і помолїться до Господа, вашого Бога, — і нехай тільки відверне від мене цю смерть!”

18	וַיֵּצֵא	מֵעַם	פַּרְעֹה	וַיַּעֲבֹד	אֶל־	יְהוָה:
	i-вийшов	від	Фараона	i-помолився	до	Господа
	H3318	H6547	H6279	H413	H3068	

І він вийшов від фараона й молився до Господа.

